

Fonaments per a la mediació cultural en traducció i interpretació 2015/2016 B (anglès)

Codi: 101449

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	1

Professor de contacte

Nom: Geoffrey Vito Belligoi

Correu electrònic: Geoff.Belligoi@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Equip docent

Fiona Megan Kelso

Graham Perry

Inna Kozlova

Prerequisits

Prerequisits per a Anglès B:

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits. (MCRE-FTI C1.3.)

Produir textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits i de diferències estilístiques. (MCRE-FTI C1.1.)

Comprendre textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciànt-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. (MCRE-FTI C1.3.)

Produir textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits. (MCRE-FTI B2.4.)

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Anglès: Nivell C1.3 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és dotar l'estudiant dels coneixements fonamentals de la cultura de l'idioma B necessaris per a traduir i interpretar.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

Demostrar que posseeix coneixements sobre els diferents aspectes culturals de l'idioma B.

Aplicar aquests coneixements per interpretar referents culturals relatius a l'idioma B.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder interpretar.
- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Treballar en un context multicultural.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar.
2. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir.
3. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir.
4. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció.
5. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació.
6. Reconèixer la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar.
7. Tenir coneixements culturals per poder interpretar: Tenir coneixements culturals per poder interpretar.
8. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.
9. Treballar en un context multicultural: Intervenir eficaçment entre la cultura pròpia i la cultura estrangera.
10. Treballar en un context multicultural: Reconèixer diverses estratègies per establir contacte amb persones d'una altra cultura.
11. Treballar en un context multicultural: Reconèixer la diversitat cultural i social com un fenomen humà.

Continguts

La competència traductora es compon de diferents subcompetències. Per arribar a ser un bon traductor no n'hi ha prou amb disposar d'uns bons coneixements de la llengua d'origen i de destí (competència comunicativa), sinó que és necessari disposar de bons coneixements de les cultures i tàctic a les llengües de treball (competència inter-cultural).

Dita competència es compon, d'una banda, dels coneixements sobre els patrons de comunicació i conducta, estereotips, normes de la vida diària, etc., i de l'altra, dels coneixements específics de la realitat cultural del país UE i Regne Unit. En aquest sentit, s'han d'incloure les denominacions historicogeogràfiques, noms, realitat social, institucions i la política, entre d'altres, així com les dades i llocs significatius del cada país. Es pretén que l'alumne aprengui a reconèixer els trets culturals específics que apareixen en un text, i realitzar-ne la corresponent interpretació quant a la significació i connotacions. A més, es pretén desenvolupar la capacitat crítica davant els estereotips culturals i socials d'un text (sobretot en relació a articles de premsa, textos turístics, literaris, polítics i historiogràfics, etc.).

1. Aspectes geogràfics, demogràfics, sociopolítics i d'organització estatal de EEUU.
2. Aspectes geogràfics, demogràfics, sociopolítics i d'organització estatal del Regne Unit.
3. Llocs i objectes destacats en els quals s'encarna la memòria nacional, cultural i social de cada país.
4. Patrons de comunicació i conducta, estereotips i normes de la vida diària.

Valors, creences i actituds

Convencions socials i comportaments rituals

Les relacions interpersonals

Metodologia

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències socioculturals en Idioma Estranger Anglès i es desenvoluparan les competències interculturals necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències lingüístiques especials en EEUU i Regne Unit com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció i mediació.

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran problemes específics de l'anàlisi traductològic de cultures. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos.

Activitats formatives

Amb excepció del punt c, s'aplicarà el següent procés cronològic en el tractament de les classes de textos anteriorment esmentats:

a) el tractament de típics problemes interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques de detecció de culturemes manifestes o tàctics corresponents;

b) la sistematització de les bases de la mediació lingüística mitjançant expansió, reformulació o explicitació dels continguts socioculturals;

c) la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual, ressenya) sobre temes d'índole (inter-) cultural i traductològic en idioma B.

Avis:

Les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat de les tasques dependrà per tant de les necessitats didàctiques concretes dels alumnes, sense sobrepassar el total d'hores estipulades per a la tipologia d'activitat.

S'aconsella llegir atentament la informació especial i detallada en el Campus Virtual de l'assignatura.

De l'ampli ventall temàtic es pretén que, mitjançant l'assignatura, l'alumne conegui els aspectes més rellevants de la història recent de les dues païses, els principals esdeveniments polítics i socials, així com les dades i llocs rellevants per a la memòria nacional, cultural i social de cada país (EEUU i Regne Unit).

El coneixement de les convencions que regeixen els comportaments que formen part de la competència sociocultural mereix una atenció especial atès que, contràriament a altres aspectes del coneixement, és probable que no es trobi dins la experiència prèvia i pot ser que estigui deformat pels estereotips.

S'aconsella llegir atentament la informació especial i detallada en el document <...>, Campus Virtual de l'assignatura, carpeta [...].

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exercicis de producció oral: el resum i anàlisi oral d'un text actual amb	13	0,52	

reformulació o explicitació dels continguts socioculturals

Lliçons magistrals puntuals i realització d'activitats de comprensió lectora i tasques de detecció de culturemes manifestes o tàcits	13	0,52
Lliçons magistrals puntuals i realització d'activitats de producció escrita i explicitació dels continguts socioculturals	13	0,52
Realització d'activitats de comprensió oral i tasques de detecció de culturemes manifestes o tàcits	13,5	0,54
Tipus: Supervisades		
Exercicis de producció escrita: reformulació o explicitació dels continguts socioculturals d'un text escrit/oral;	7,5	0,3
Exercicis de producció oral: reformulació o explicitació dels continguts socioculturals d'un text oral/escrit	7,5	0,3
Tipus: Autònomes		
Confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, anàlisi textual, ressenya) sobre temes d'indole (inter-) cultural i traductològic	37,5	1,5
Lectures: premsa llibre d'alt contingut socio-polític i/o històric	36,5	1,46

Avaluació

Recuperació

Segons un Acord de la Comissió d'Afers Acadèmics sobre la revisió de la Normativa Acadèmica de la UAB del 13 de març de 2015 i aprovat pel Consell de Govern de la UAB en la sessió del 19 de març de 2015, és obligatori un sistema de recuperació en les condicions que estableixi el centre.

Segons la normativa aprovada per la Comissió d'Ordenació Acadèmica i de Titulacions de la FTI, i ratificada per la Junta de facultat el 9 de juny de 2010, només es podrà recuperar nota en els casos següents:

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluable;
- Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual, per exemple el projecte de traducció.

S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

IMPORTANT:

Volem recordar que es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, es a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes. En cas que es

produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0.

La normativa d'avaluació vigent de la UAB es pot consultar a partir de la pàgina 43 del següent document:

http://www.uab.cat/doc/TR_Normativa_Academica_Plans_Nous

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Avaluació continuada: Prova oral: Exposició d'un tema relacionat amb els continguts	20	1,5	0,06	1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Avaluació continuada (EEUU): treballs de recerca	20	1,5	0,06	2, 3, 4, 7, 9, 10, 11
Avaluació continuada (Regne Unit): treballs de recerca	20	1,5	0,06	2, 3, 4, 7, 9, 10, 11
Avaluació escrita final (EEUU)	20	2	0,08	2, 3, 4, 7, 9, 10, 11
Avaluaciones escritas finales (Regne Unit): Prova escrita - continguts	20	2	0,08	2, 3, 4, 7, 9, 10, 11

Bibliografia

Dossiers de l'assignatura al Servei Reprogràfic:

Bibliografia per als treballs semestrals es trobarà al Campus Virtual de l'assignatura:

La informació especial i detallada per a la avaluació i les proves finals es trobarà en el Campus Virtual de l'assignatura.

Bibliografia específica i enllaços web actuals es trobaran al Campus Virtual de l'assignatura.